



# CRESSI CUN PLUI LENGHIS

Lis oportunitâts pai fruts  
e pes lôr fameis

## CRESSI CUN PLUI LENGHIS

al è un progjet de ARLeF

Agjenzie Regionâl pe Lenghe Furlane

che al cjape dentri dutis lis Aziendis Sanitariis

dal teritori furlanofon

---

### Credits

Coordenament gjenerâl: William Cisilino - ARLeF

Tescj: Federica Angeli e Priscilla De Agostini,

Sportel Regionâl pe Lenghe Furlane (Calt)

Progjet grafic: Calt

Stampe: Luce Srl - Udin

Graciis a: Vanessa Indri, Claudia Iogna Prat, Luca Melchior,  
Clara Putelli

Publicazion par cure de

ARLeF - Agjenzie Regionâl pe Lenghe Furlane

e-mail: [arlef@regione.fvg.it](mailto:arlef@regione.fvg.it)

© Ducj i dirits a son risiervâts

3<sup>e</sup> Ristampe: Setembar dal 2025

---

**f** ARLeF

**@** @agjenziearlef

**YouTube** Agjenzie Arlef

**X** @Agjenzie\_Arlef

[www.arlef.it](http://www.arlef.it)

*Par vê plui informazions,  
scansione il Codîç QR*



## Presentazion



Prof.

**LUCA MELCHIOR**

Professôr di didatiche dal todesch  
cun specializazion in ricercje  
sul plurilinguism,  
Alpen-Adria-Universität Klagenfurt

### “ La science e dimostre che il furlan al è une sielte che e vinç

Dâur ai propriis fîs la pussibilitât di cressi cun dôs o plui lenghis al è un grant regâl e un di chei che a durin di plui.

Cheste *brochure* e sclaris ben i vantaçs di un pont di viste cognitif, culturâl e sociâl che a vegnin di une educazion in plui lenghis: un savê metalinguistic plui grant e che si disvilupe plui adore, une plui grande creativitât, une empatie e une capacitât plui profundis tal adatâsi a situazions e a realtâts diferentis, une plui grande capacitât di vierzisi a chei altris. E tant di plui. Si pues però domandâsi, cjalant lis lenghis come che a fossin un ben di marcjât, parcè sielzi il furlan e no

l'inglês, il cinês, il rus? E je une domande che, in realtât, no varès di jessi: imparâ il furlan nol vûl dî fâ di mancûl di imparâ altris lenghis; anzit, al varà di sigûr efîets positîfs tal moment che il frut al impararà une tierce, cuarte, cuinte... lenghe. Ma, a difference de plui part di chestis “lenghis plui grandis”, il frut al podarà imparâ il furlan intune suaze di comunicazion naturâl - dentri de famee - e la lenghe e podarà jessi “spindude” daurman cu la famee e inte comunitât li che il frut al cres e li che a ‘nt devente part e protagonist. **Sielzi il furlan, alore, al è fâ la sielte juste!**





Dotore  
**CLAUDIA IOGNA PRAT**  
Za Referente Infermieristiche  
di Dipartiment Materni - Infantîl

## “ Il valôr dal plurilinguism par une cressite sane

*Cressi cun plui lenghis al è un projet indreçât a chei che a saran in futûr mams e papàs, par sensibilizâju a frontâ un percors di educazion plurilengâl cui lôr frutins: lis primis informazions a vegnin dadis za in ocasion dai cors preparat; po, dopo de nassite, i neogjenitôrs a ricevin in regâl des mans dal personâl dal pont nassite la valisute “*Puarte a cjase il furlan*”, un kit dedicât propit ae educazion plurilengâl, cun informazions impuartantis e materiâi utii. In ocasion des primis vaccinazions, i gjenitôrs a vegnin di gnûf informâts sul projet e ai fruts ur ven dât un gnûf regâl in lenghe furlane.*

Il personâl dai reparts maternis - infantîi, des pediatriis e dai ambulatoris di vaccinazion, formât di pueste sui valôrs dal plurilinguism, al è part fundamentâl di cheste azion di sensibilizazion.



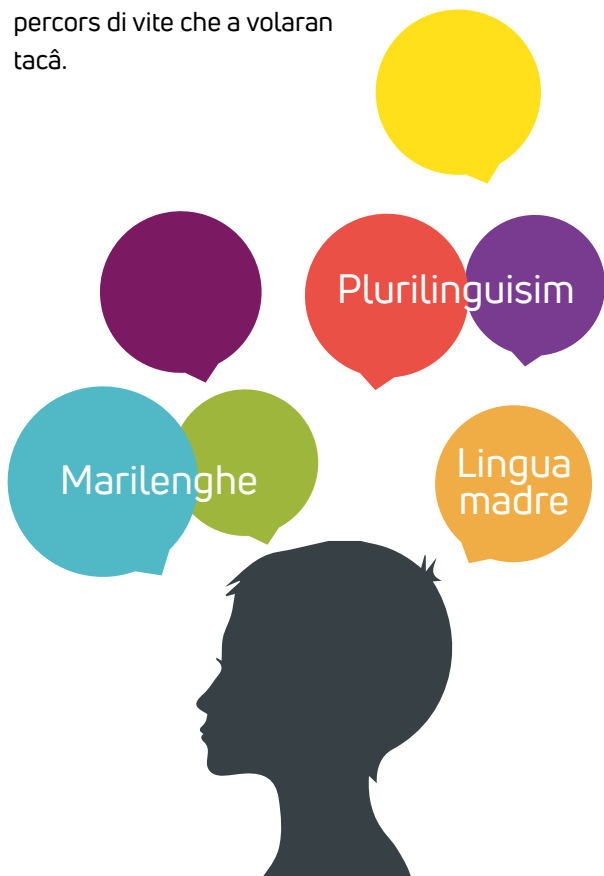
# LENGHE FURLANE: il miôr regâl che i gjenitôrs a puedin fâi a lôr fi

Cuant che te famee al rive un frut, al è impuartant rifleti su lis sieltis linguistichis di fâ e cognossi a fonts i vantaçs cognitîfs e metacognitîfs che a derivin di une educazion precoce in plui lenghis, par ufrî al gnûf nassût lis miôr oportunitâts pe sô vite future. In Friûl, dulà che di simpri a son presintis cuatri lenghis - talian, furlan, todesc e sloven - la oportunitât di cressi plurilengâi e je ufierte in maniere naturâl a ducj i fruts.

Obietîf di cheste *brochure* al è duncje chel di furnî informazions e conseis utii pai gjenitôrs - ma ancje par ducj chei che a viodin dal frut intai siei prins agns di vite: nonos, agnis e barbis, braçulis, educadôrs, insegnants - e di fâ cressi la cussience che il furlan al è une risorse

linguistiche impuartante.

Fevelâlu ai fruts za di piçui al vûl dî cressiju daûr di un model educatîf moderni, ma soledut fâur un regâl prezîôs e util par cualsisedi percors di vite che a volaran tacâ.



## LA RICERCJE SIENTIFICHE

e à dimostrât che i fruts bilengâi, ancje chei  
che a fevelin furlan e talian, a gjoldin  
di une vore di vantaçs

Il plurilinguism nol è dome  
une dibisugne dal mont  
globalizât, ma soredu al  
prodûs cetancj vantaçs  
e miôr oportunitâts pe  
vite private e pal sucès  
professionâl. Si à di scomençâ  
prime pussibil a imparâ dôs o  
plui lenghis, doprant chês che  
si fevelin in cjase o sul teritori,  
par dopo slargjâ ben planc la  
cognossince a chês de scuele,  
dai paîs confinants de Europe,  
dal mont.

**L'obietîf principâl de Union  
Europeane al è fâ in mût che  
ducj i citadins europeans  
a puedin comunicâ in  
almancul trê lenghis: tal câs  
dal Friûl, te proprie lenghe  
minoritarie (il furlan, il sloven,  
il todesc), par talian e intune  
lenghe foreste.**  
Vealore che la sietle  
educative dai gjenitôrs

e devente centrâl pal  
plurilinguism des  
gjenerezions futuris.





CLARA PUTELLI

Insegnante

de Scuele Primarie

## “ Ve parcè che o insegnì il furlan!

A cui che mi domande parcè  
che o insegnì il furlan a scuele, i  
rispuindarès di domandâmi invezit:

**“Ce sucedaressial se tu no tu  
insegnassis il furlan?”**

Se no insegnàs il furlan, i fruts a  
cressaressin, a diventaressin oms,  
paris, nonos.

Dopo, une dì, un lôr nevôt ur  
domandarès:

- “Ce jerial il furlan?”

- “E jere une lenghe che si fevelave  
culì, tant timp indaûr”

- “E tu, le sâstu?”

- “No, parcè che no me àn  
insegnade”

Po ben, chê rispueste e puartarà  
cun se dut l’âviliment di un om che  
al varès podût vê un tesaur, nol  
impuarte se grant o piçul.

Ma cualchidun al à decidût  
par lui e no jal à passât.



# PLURILINGUISIM UN MARIMONT DI VANTAÇS

# VANTAÇS



## + LENGHIS

Dôs lenghis a son miôr di une: ai fruts bilengâi ur è plui facil imparâ altris lenghis.



## + VOCABOLARI

I fruts bilengâi no sacrificin une lenghe par imparânt une altre, anzit a aumentin lis lôr competencis.

## + PRECOÇS

I fruts bilengâi a ricognossin cun plui facilitât la corrispondence tra lis letaris scritis e i suns. Chest al facilite la capacitât di imparâ adore a lei.



## + COMPETENCIS

I fruts bilengâi a àn capacitâts logjichis e matematichis plui grandis.

## + MONTS

I fruts bilengâi a viodin il mont in maniere diferente daûr de lenghe che a doprin. A àn une vision plui slargjade, a son plui ricetîfs di un pont di viste culturâl e plui atents a ce che a àn ator di se.





## + CREATÎFS

I fruts bilengâi a àn plui competencis no dome intal cjamp linguistic ma in dut ce che al à a ce fâ cu la creativât.



## + ADATABILITÂT

I fruts bilengâi si adatin cun facilitât a situazions diferentis e a son plui disponibilis ai cambiaments.



## + ATENZION SELETTIVE

I fruts bilengâi a àn plui capacitât esecutive e plui abilitât tal cjapâ decisions parcè che a san evitâ lis distrazioms.



## + TOLERANCE

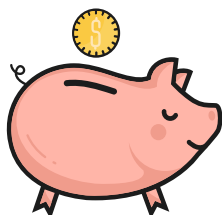
I fruts bilengâi a àn plui cussience des diferentis culturis e di altris ponts di viste e a son plui tolerantis cu lis diversitâts.



## + AUTOCONTROL — STRESS

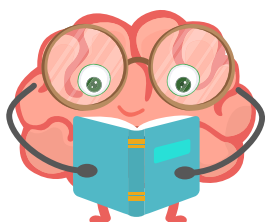
I fruts bilengâi a son mancul agressîfs e a interiorizin l'umôr negatîf cun mancul frecuece.

## IN GJENERÂL, IL **BILINGUISIM** AL UFRÏS:



### **+ VANTAÇS ECONÒMICS**

Al garantís plui pussibilitâts  
di sucès professionâl e di vuadagn.



### **+ SALÛT**

Al manten il cerviel zovin e elastic. I  
vantaçs cognitîfs a durin ancje te tierce  
etât, ritardant il pericol di demence  
e di Alzheimer.



### **+ RELAZIONS**

Al incrès la socialitât, rindint la persone  
plui flessibile e empatiche.

#### Focus

## BILINGUISIM E LAVÔR



Il bilinguism al favoris il sucès professionâl: i lavoradôrs bilengâi o plurilengâi a son chei plui cirûts, no dome pes lôr competencis linguistichis ma ancje pes abilitâts gjestionâls e relacionâls, e a vuadagnin di plui dai monolengâi. Cun di plui, il bilinguism al stimole la economie: ricercjis fatis in diviers paîs dulà che si fevelin plui lenghis, a dimostrin che il bilinguism al contribuîs ae inçressite dal PIL parcè che lis abilitâts linguistichis dai lavoradôrs a sburtin lis aziendis a aventurâsi intai marcjâts forescj cun plui sigurece e eficiencie, e chest al puarte riflès positîfs su dute la economie.

# FRIÛL

## plurilengâl

## in maniere naturâl

Lis lenghis a son une prerogative de nestre region, sedi pe presince di trê minorancis linguistichis storichis ricognossudis par leç (furlan, sloven, todesc), sedi pe posizion gjeografiche dal teritori.

Par chescj motifs, la nestre region e je un câs unic in Europe. Chest contest privilegjât al rapresente une risorse pes fameis che a puedin contâ suntun ambient siôr di stimuli e suntune scuele che e cjale a une educazion plurilengâl.



# AL È IMPUARTANT SAVÊ CHE:



Imparâ une lenghe - ancje minoritarie - al jude a imparânt altris: fevelâ par furlan za di piçui  
**al rint plui facil imparâ ancje l'inglês!**



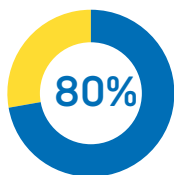
Il **cerviel nol fâs une distinzion** funzionâl tra lenghis minoritariis e maioritariis, grandis e piçulis, plui utilis o mancûl utilis.

Il fat che la lenghe furlane si le dopri ancjemò une vore sul teritori e in diviers contescj sociâi al favoris pai fruts la **imersion linguistiche** precoce.



In **Friûl duçj i fruts a àn la oportunitât** di cressi bilengâi o plurilengâi in maniere naturâl.

La sielte dal furlan **a scuele** e ufrîs plui oportunitâts di esposizion ae lenghe e a 'nt incrès la sô considerazion: in cheste maniere il frut al è ancje plui motivât a doprâ la lenghe furlane.



Lis **fameis che a sielzin il furlan** tes scuelis de infanzie e in chês primariis dal Friûl a son l'80%.

## Focus



## IL FRIÛL DAI RECORDS

La nestre region e je tra lis primis in Italie pes competencis linguistichis e pes abilitâts matematichis, e e svante i students plui preparâts intai istitûts superiôrs (Invalsi). Un risultât che al rive ancje de esposizion naturâl al plurilinguism.

# FURLAN

## in famee ma no dome

La **sielte educative** dai gjenitôrs **e je fondamentâl**; dut câs, par cressi cun sucès un fi plurilengâl al è impuartant che chel procès al sedi acompagnât ancje di **risorsis esternis ae famee**.



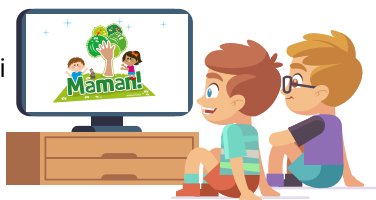
### SCUELE

L'insegnament dal furlan tes scuelis pe infanzie e tes primariis al è curicolâr e si inseris intun percors educatîf e didatic plurilengâl. I insegnants e i fruts a àn a disposizion materiâi ludics e didatics in lenghe furlane. I gjenitôrs a puedin

domandâ pai lôr fis l'insegnament dal furlan tal moment de iscrizion al prin an di ogni cicli scolastic (compilant il modul online tal sît dal MIUR o chel distribuît des segretariis scolastichis). La opzion e reste buine par dut il cicli.

### VIDEO E MATERIÂI PAI FRUTS

Sul sît de ARLeF si puedin cjatâ videos, cartons animâts, lis pontadis de trasmission televisive Maman!, cjançons e zûcs: dut pai fruts, pes fameis e pai educadôrs ([www.arlef.it](http://www.arlef.it) e [www.youtube.com](http://www.youtube.com)).



### EDITORIE PE INFANZIE

A esistin tancj libris ilustrâts par etâts diferents, audiolibris, cd cun cjançons, zûcs di taule, disponibii tes bibliotechis par fruts, tes librariis o sul sît de ARLeF ([viôt la sezion www.arlef.it/fruts/](http://www.arlef.it/fruts/)).



### ATIVITÂTS LUDICHIS

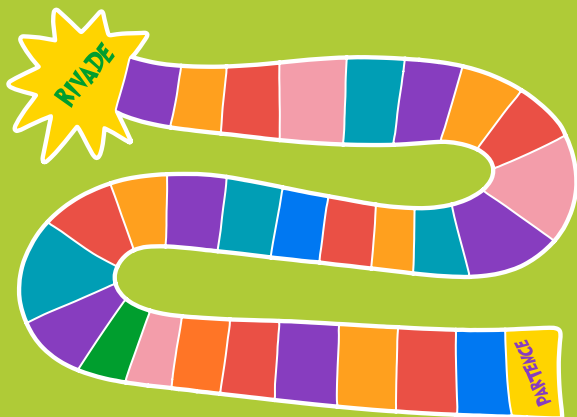
Sul teritori a son ancje une vore di events par fruts tant che leturis animadis, rassegnis teatrâls, ativitâts di laboratori.

# LIS SIELTIS VINCENTIS

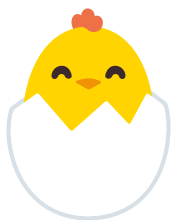
## par cressi un frut

## cun plui lenghis

Par cressi un frut plurilengâl si à di identificâ la strategjie juste pe proprie famee e stâi daûr cun costance e coeence. Intal decidi la strategjie, ogni famee e à di tignî cont di cualis che a son lis sôs risorsis e i siei limits, e vê obietîfs realistics.



## VE CA CE CHE SI À DI FÂ:



### TACÂ ADORE

Fevelâ al frut in plui lenghis fin des sôs primis zornadis di vite.

### IDEIS CLARIS

Definî i obietîfs li che si vûl rivâ e un progjet clâr.





## SIELTE DE STRATEGJIE

Individuâ la strategjie juste pe proprie famee, valutant za sul imprim lis risorsis che si àn e ancje i propriis limits: strategjie “Une persone, une lenghe” o strategjie “Lenghe de famee” (viôt pagj. 18 e 19).

## CONDIVISION

Convidi la sielte cun ducj chei che a viodaran dal frutin - parincj, educadôrs, insegnants - par che a puedin sostignî la strategjie sielzude (o permeti di esercitâle).



## COSTANCE

Mantignî fers i propriis proponiments ancje cuant che al somee dificil, come par esempi cuant che il frut al tache a lâ a scuele: lei e aprofondî la opinion di esperts o di altris experiencis di gjenitôrs al jude a no molâ.

## COERENCE

Al è impuartant restâ coerents intes sieltis e agjî simpri inte stesse maniere, par che il frut si sinti al sigûr dentri di une *routine* linguistiche. La *routine* e jude i fruts a sintîsi protezûts e i adults a planificâ e a misurâ la esposizion ae lenghe.



## CUALITÂT

La cualitât de trasmission, dutune cu la ricjece dai stimuli linguistics, e je une vore impuartante. Se un gjenitôr nol dopre la sô lenghe mari, al à di vê une buine competence de lenghe che al à sielzût di fevelâ al frut.



## TIMP

Passâ plui timp pussibil cul propri fi par fevelâ, par lei, par zuiâ, esponintlu a ogni lenghe par almancul 15 oris par setemane.

## STIMUI

Garantî al frut la esposizion linguistiche no dome in ambients di aprendiment formâl (scuele, cors) ma ancje in contescj familiârs, tes situazions di zûc e di grande valence afetive.



## GRATIFICAZION

Evidenziâ al frut i progrès fats e mantignî cun lui un ategjament incoragjant, ancje se al ves di fâ cualchi erôr.

## FIDUCIE

La eventûâl messedance des dôs lenghis, o fasis di ralentament dal aprendiment, no àn di preocupâ: no esistin alterazions dal disvilup dal lengaç causadis dal bilinguism.



## PAZIENZE

Ogni frut al à i siei timps par imparâ: se al vîf une “fase cidine” al è parcè che al è daûr a assimilâ il gnûf codiç linguistic.





## E je ancje une CUISTION DI STRATEGJIE

Cuant che si sielç di cressi un frut cun plui lenghis - come par esempi cul talian e cul furlan - al è impuartant **identificâ la strategjie educative plui adate pe proprie famee** e lâi daûr cun costance e coerençe.

Lis strategjii plui cognossudis e chês di solit plui dopradis a son:

Cumò ti conti  
une biele storie!

### UNE PERSONE, UNE LENGHE

Cuant che dome un gjenitôr al sa il furlan, ogni gjenitôr al fevelarà al fi simpri e dome inte lenghe che al cognòs: la mari par furlan e il pari par talian, o vicevierse.

Ninna, nanna  
dormi piccino  
della mamma!

E je une strategjie clare e facile di aplicâ che e jude il frut a identificâ la lenghe cu la persone e a tignî separadis lis struturis linguistichis.

E domande però une esposizion costante aes dôs lenghis.

Se un gjenitôr al è mancûl presint, la competence de sô lenghe e pues indebilîsi: si scuegnin cjatâ formis di rinfuarç.



## LENGHE DE FAMEE

Cuant che **ducj i doi i gjenitôrs**  
**a san il furlan**, a fevelaran al fi  
**simpri par furlan**, passant al talian  
dome cuant che al covente.



Cheste strategie e permet  
une plui grande esposizion  
ae lenghe di minorance e  
e à il vantaç di podê jessi  
doprade tra fradris.

Nuie pôre pal aprendiment  
dal talian: a pene che  
al larà a scuele, il frut  
al rivarà svelt a une  
paronance dal talian  
compagne di chê dai fruts  
monolengâi.



## Focus

DÔS LENGHIS,  
NIVEI DIFERENTS

Tal mont il bilinguism al rapresente la norme plui che la ecezion.

Dut câs, il locutôr bilengâl al è sì chel che al dopre dôs lenghis inte vite di ogni dì, ma da râr al parone lis sôs dôs lenghis al stes nivel.

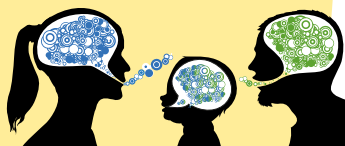
Dal moment che lis impare e lis fevele par motifs diferents, cun personis diversis e in situazions diferents, la competence intes sôs lenghis no je cuasi mai la stesse se si calcole che e pues ancje mudâ intal timp: a man a man che l'ambient, lis esigjencis, lis situazions, i interlocutôrs a cambiin, al cambie ancje il repertori linguistic dal bilengâl. La cussience di no paronâ lis lenghis al stes nivel e fâs in maniere che i bilengâi, in cualchi câs, a sminuissin il propri

bilinguism: nuie di plui falât!

Il procès continui di insiorament des competencis linguisticis al dure dute la vite e il bilinguism, a cualsisedi nivel, al è un plusvalôr straordenari pe persone coinvolute.

MESSEDANCE LINGUISTICHE?  
NUIE PÔRE!

Intal percors di apprendiment linguistic precoç al pues sucedi che il frut al 'messedî' lis lenghis drenti di une stesse peraule o inte formazion di frasis simplicis. Chest nol vûl dî che al sedi confusionât, pegri, che nol savedi fâ distinzion tra lis lenghis o che no lis paroni avonde. Intai prins agns il so svilup lessicâl al va indevant cul stes ritmi dai fruts monolengâi: al cognòs il stes numar di peraulis ma ripartît tra lis dôs lenghis, e al è duncje normâl che al fasi incursions intai doi vocabolaris. Se al messede lis lenghis, no si à di preocupâsi: al è dome daûr a dimostrâ lis sôs grandis capacitâts di comunicazion interpersonâl e une buine flessibilitât linguistiche. Cheste fase si siere in maniere naturâl dopo dai cuatri agns.



# OCJO

Cuant che il frut al **tache SCUELE**, cun dut che in famee si feveli par furlan, al pues sucedi che al dopri la lenghe taliane ançe a cjase.

In cheste fase, cetant delicate e dal dut normâl, al è fondamentâl lâ indenant a fevelâi par furlan.

Cul timp, il frut al cjatarà un so ecuilibrì e al deventarà dal dut bilengâl.



## Focus

### PRIME AL È MIÔR

Prime si esponin i fruts a plui lenghis, tant plui facile e complete e sarà la lôr acuisizion. L'ideâl al è duncje fevelâi al frut in plui lenghis za dai siei prins dîs di vite o dut câs dentri dai 6 agns di età.

Di fat, te prime infanzie lis struturis dal cerviel a son une vore flessibilis e lis lenghis a vegnin cjapadis sù in maniere intuitive. Invezit cressint e cale la capacitât di discriminâ i sons di altris lenghis e al devente simpri plui dificil imparâ une seconde lenghe.







Il bilinguism al è un fat râr.

**FALS!** Il bilinguism al è alc di une vore comun: almancul il 65% de popolazion mondiâl al è bilengâl.



Fevelâ dôs o plui lenghis a un frut al pues confondilu, al è miôr fevelâi dome intune lenghe.

**FALS!** Ducj i fruts a son in stât di imparâ plui lenghis, ancje chei cun problemis di aprendiment.



Cu lis lenghis minoritariis si cjapin sù ducj i vantaçs linguistics, cognitîfs e metacognitîfs dal bilinguism.

**VÊRI!** I vantaçs dal bilinguism a son leâts ae acuisizion di cualsisedi lenghe, che e sedi locâl o globâl. Il cerviel nol fâs distinzion tra lenghis minoritariis e maioritariis, grandis e piçulis, plui utilis o mancul utilis.



Il bilinguism al cause ritarts tal disvilup cognitîf dal frut e tal aprendiment de lenghe.

**FALS!** Fevelâ plui lenghis al incrès la capacitât di aprendiment e la velocitât di comprension.



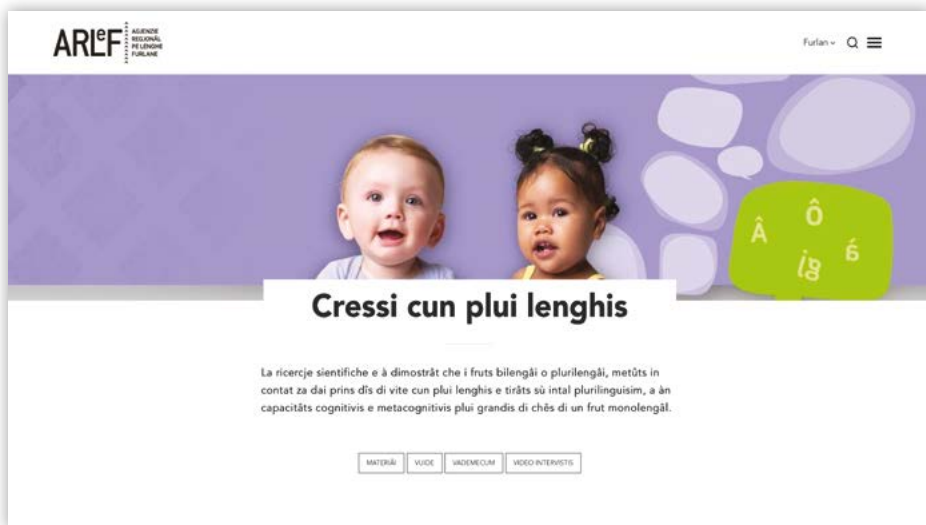
I fruts a diventin bilengâi ancje dome scoltant lis personis che ur son dongje che a fevelin une seconde lenghe.

**FALS!** Imparâ lis lenghis al è un procès atîf che al à bisugne di esposizion, scolte e pratiche.



La educazion plurilengâl si pratique cu lis lenghis forestis e cu lis lenghis minoritariis.

**VÊRI!** Lenghis diviersis di chê dal Stât, se presintis te famee o tal teritori di residence, a rapresentin une oportunitât preziose par scomençâ cui fruts un percors di educazion plurilengâl.



Se tu âs un projet  
di un an, semene il rîs.  
Se tu âs un projet  
di dîs agns, plante arbui.  
Se tu âs un projet  
di cent agns,  
eduche i FRUTS.

CONFUCIO



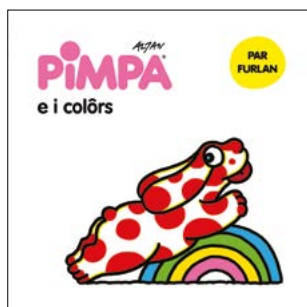
Sul sît de ARLeF - [www.arlef.it](http://www.arlef.it) - si pues  
acedi ai materiâi di aprofondiment tant che  
la Vuide cui conseis dai esperts e trente  
videointervistis curtis di specialiscj dal setôr,  
che a sclarissin i vantaçs e lis oportunitâts  
ufierts dal plurilinguism (inte pagine  
Projets/Cressi cun plui lenghis).  
Cun di plui, si puedin cjatâ informazions  
utilis sul insegnament dal furlan a scuele  
(inte pagine Projets/Furlan a scuele) e  
altris conseis su lis leturis  
e su lis risorsis che si cjamin in rê.

## Materiâl promoziônâl



### Adesîf pes machinis

Un adesîf simpatic di aplicâ sul veri de machine par segnalâ la presince dal frutin.



### Misuradôr

Un biel misuradôr di altece... il cuel lunc lunc de zirafe al accompagne il frut inte cressite cun plui lenghis.



### Bavarin

Un regâl util pal gnûf rivât.



### Libris ilustrâts

I siei prins libris scrits par furlan: di scoltâ, cjalâ e lei a vôs alte..